

Bieler Museumsverein
Société des Musées biennois

Pourquoi les “Welsches” sont-ils arrivées à Bienne et pourquoi ils y sont restés

apéro - causerie: 2 janvier 1999, 17.00

En guise d'introduction

Il me semble que dans ce titre se cachent deux notions.

Il y a les “Welsches” - eux et il y a nous, les autres, qui posent la question.

On peut y trouver la dichotomie 'identité' - 'altérité'

besoin identitaire:

nous sommes homme ou femme

nous sommes né quelque part

nous sommes originaires de quelque part

nous avons grandi dans un milieu social, religieux, linguistique
spécifique

nous avons fait telle ou telles écoles

nous habitons quelque part

nous appartenons à une culture

nous ne sommes pas comme les autres

Dans un contexte monoculturel et monlingue - l'identité collective se réalise sans heurts et sans problèmes - dans un contexte bi- ou multiculturel parcontre

l'altérité devient réalité, un aspect de la vie quotidienne que nous devons assumer, même si elle

fait peur

dérange

appelle des réflexes de défense et fait naître des mots qui qualifient l'autre -

je pense aux Stauffifres, Köbis, Vögelinsegg, Vrenelis, Totos, Suisses

totos,

Suisses et j'en passe

et cela me fait penser à cette triste phrase de Robert Walser qui dit

quelque part

“Niemand hat das Recht, sich mir gegenüber so zu benehmen als

kennte er mich.”

Et j'aurais envie de parler de ce mot 'Welsches', mais j'attends encore
un peu...

Nous sommes toujours nous et un peu comme les autres, jamais tout à fait comme les autres!

Identité et altérité, il me semble que c'est le 'leitmotif' de cette promenade que vous m'avez proposée de faire avec vous, mais que vous auriez peut-être dû confier à un vrai historien que je ne suis pas...

Geschichtlicher Rückblick

Warum hat es in der Schweiz überhaupt “Welsche”?

Die Frauen seien schuld, behaupten böse Zungen...

Kelte, Römer, Germanen

Kelten
vor 100 v.u.Z.

Kelten : Urbevölkerung, die an den Gewässern siedelte - die meisten

Fluss- und Gewässernamen haben keltische Wurzeln:

Areuse	er/or	erwachen, bewegen
Seyon		
Suze/Schüss	seg-i-on-a seg-us-i-a-	stark, reich an Wasser
Allaine	el	fliessen
Sarine	san-i-ra	Moor
La Sagne		
viele Ortsnamen		

Moudon, Yverdon, Solothurn, Thun usw. -dunum und -durum-Namen, darunter auch Biel-Bienne: Belena (keltische Göttin, hat nichts zu tun mit den blutrünstigen Vorstellungen des 19. Jahrhunderts).

Römer
100 v.u.Z.

Römer: Weiträumige Eroberungen nach Norden, bis weit nach England und schnelle Romanisierung der keltischen Bevölkerung.

Ortsnamen aus dieser Zeit: acum - Namen, die sich im romanischen Sprachgebiet zu -ier oder -y weiterentwickelten (Gorgier, Saligny, Martigny, Cerlier) und im germanischen Sprachgebiet zu -ach (Martinach, Erlach, Ipsach)

Germanen (Burgunder und Alemannen)

436 Aetius, ein römischer General, besiegt in der Gegend von Worms die Burgunder und

443 siedelt er sie in der Sapaudia an (Genève, Nyon, Avenches, Haute Savoie) 20 - 25'000 Menschen. Verträge (eigenes und römisches Territorium verteidigen). Burgundisches Recht: erlaubt gemischte Ehen: Römer - Burgunderinnen (Burgunder - Römerinnen weniger oft, da v.a. Soldaten da waren). Burgunder geben auf: Sprache
eigene Kultur
Religion

550 Alemannen dürfen im ennetrheinischen Gebiet siedeln (Zugeständnis der Franken). Sie siedeln in kleinen Gruppen und häufig in neugegründeten Siedlungen (wenig Kontakt zur keltorömischen Bevölkerung, keine Mischheiraten)

Von dieser Zeit an gibt es im heutigen Gebiet der Schweiz romanische und germanische Sprachen und nach und nach wird auch die Sprachgrenze festgelegt, die durch die Ankunft der Alemannen ein wenig nach Westen verschoben wurde, wie uns wiederum die Ortsnamen vermuten lassen: Walchwil, Walliswil, Wallisberg, Walchenberg, Welschenrohr, Wahlern usw. (Walch/welsch) lassen auf romanische Siedlungen schliessen, die von den germanischen Alemannen bezeichnet und in Bes-

chlag genommen worden sind ('Welsches' - je pourrais en parler ici, mais j'attends encore un peu...)

La frontière linguistique s'est donc formée définitivement entre 700 et l'an 1000 et s'est fixée à la hauteur de Douanne.

Les doubles dénominations des villages et lieux en témoignent encore aujourd'hui:

Biel - Bienne
Vigneules- Vignelz
Gléresse - Ligerz
Montagne de Diesse - Tessenberg
Chasseral - Gestler
Neuveville - Neuenstadt
Cerlier - Erlach
Anet - Ins
Champion - Gampelen
Chiètres - Kerzers

A l'est et à l'ouest de cette étroite région biculturelle et bilingue (où identité et altérité se disaient et se disent encore 'bonjour' et 'au revoir' tous les jours) il s'est créé, au fil des temps, deux identités culturellement et linguistiquement distinctes:

2-3 langues (alémanique, franc comtois, francoprovinçal)
différentes monnaies
différents types d'armes
différents pains (froment et épeautre = Dinkel = Alemannenkorn)
différentes philosophies et façons de voir les choses

(was sich noch heute zeigt, wenn Sie an die verschiedenen innerschweizerischen Geschichtsauffassungen denken (Einschätzung von 1848: wichtiger für Romands - Staat- als für Deutschschweizer - 1291: Heimat) oder wenn Sie an die diametral auseinanderlaufende Geschichtsschreibung z.B. im Falle der Burgunderkriege (ausgehendes 15. Jahrhundert) denken: Bern, Freiburg, Basel, Strassburg betreiben eine aktive Antiburgundpolitik, worunter "nos voisins dans les pays welsches" (Berner Chronist Hans Fränkli, 1470) sehr zu leiden haben. Bis vor kurzem gab es doch noch die deutschschweizerisch inszenierten Erinnerungsfeiern an die Schlacht bei Murten, zu denen sinnigerweise immer auch die Romands eingeladen wurden).

Mais revenons à Bienne

Fondée au 12e siècle, appartenant à Neuchâtel (1156 à 1234)

1234 an das Bistum Basel verpfändet. Offizielle Sprache : deutsch
Burger, Ber, Stöckli
mais il y avait, dès le début une présence romande: de Chavanne,
de Colombier, Dublemignot

1275 Stadtrecht. Zünftische Ordnung
Avec toujours des relations officielles avec les voisins romands,
le Chancelier de la ville devait être bilingue pour pouvoir gérer les
affaires de l'Evêque dans l'Erguel.

- 1584 création d'une paroisse de langue française pourvoyant aux besoins des hugenots venant s'installer dans le Jura et dans notre ville - bien que les corporations veillaient à ce qu'il n'y ait pas trop d'artisans mettant en danger le travail réparti entre les mains des artisans de la bourgeoisie.
- 1747 possibilité facultative d'un enseignement du français langue étrangère
- 1798 Bienne et le Jura font partie de la France.
Langue officielle: le français jusqu'en
- 1815 (Congrès de Vienne) où le Jura et Bienne ont été attribués à Bern - und von da an war die offizielle Sprache wieder deutsch. (fertig mit den 'citoyens' = Sidianen) und wird es bleiben bis 1952 (Statut als zweisprachiger Amtsbezirk).
Mit der Eröffnung der Eisenbahnlinie Jura-Bern-Luzern ergibt sich eine neue Dynamik in verschiedenen Gebieten. - So kommt der deutsche Uhrenfabrikant Ernst Schüler in den vierziger Jahren auf die Idee, mit Steuerbegünstigungen und mit dem Erlass der Niederlassungssteuer Uhrenmacher nach Biel zu ziehen, was ihm auch gelungen ist:
- 1843-47 38 familles d'horlogers (10 JB, 7 NE, 5 GE, 16 BE < JU). A partir de cette date, les francophones n'ont cessé de venir travailler et de venir habiter Bienne. Voici les chiffres: (C. Müller)

Depuis l'arrivée en grand nombre d'habitants francophones, l'histoire de la ville de Bienne est marquée par la revendication romande d'un système scolaire de langue française:

- 1838 classe française privée
- 1860 première classe de langue française
- 1877 Ecole secondaire de langue française de jeunes filles
- 1889 Technicum (bilingue)
- 1891 progymnase français
- 1901 Gymnase alémanique avec participation de Romands (submersion)
- 1958 Maturité romande
- 1966 Gymnase commercial (bilingue)
- 1971 Ecole normale française
- 1998 4 classes bilingues

150 ans de revendication pour être institutionnellement reconnu, voilà la réalité dans ce processus dichotomique entre identité et altérité...

Stichworte

- **biliguisme politique - institutionnel - individuel (équilibré: maison, école, travail)**
- **biliguisme sauvage - individuel (soustractif, langue 1 sans prestige et non valorisée, semi-linguisme)**

Einschätzung der Bieler Bilingualität in Laufe der Zeit anhand von Zitaten

- **Diskurs 50-er Jahre: aggressive Romands, gleichgültige Deutschschweizer**
- **Diskurs 90-er Jahre: minorité romande, dos au mur, pas assez pris en compte (administration) par les alémaniques.**

- Bilinguismus-Barometer:

positive Einschätzung (Romands nur geringfügig vorsichtiger)
87% verstehen die andere Sprache
Arbeitswelt (Lehrlingsproblematik)

- Cahiers du bilinguisme

- Intervalles

Beschäftigung mit dem Problem zeigt ein konsensuelles Zusammen- oder Nebeneinanderleben der beiden Sprachgruppen, von Deutsch und Welsch. mit Problemen, klar, und nicht ohne Identité-Altéritéprobleme, die bewusst angegangen werden müssen Einsatz der Romands - 'Gefühl' der Deutschschweizer, z.B. für das Wort 'welsch'...(Zitat)

J.Racine 26.12.98 - 2.2.99